

## List of Publications

### Principal Academic Publications & Presentations

- 1) **<Boon or Bust? – The Internet and Chinese Poetry>** a paper on the prevalence of and developments in the writing and publishing of classical and new styles of poetry on the Internet in China today, to be presented on the “Lyricism in Modern East Asian Literatures” panel (chaired by Michelle Yeh) at the Modern Language Association Conference in Chicago, USA, December 27-30, 2007. <http://www.mla.org/convention>
- 2) The translation of *A History of Contemporary Chinese Literature* 中国当代文学史 by Prof. Hong Zicheng 洪子诚 (Beijing University Press 北京大学出版社, 1999), Brill, 2007 (636 pages). With a “Translator’s Note” and “Glossary of Terms, Organizations, and Periodicals”, “Bibliography”, “Titles of Works Cited”, and “Index” all unique to the translated version of the text. See: <http://www.brill.nl/default.aspx?partid=73&pid=26294>
- 3) **<On Paper or Online, or Both?>** a paper on the relationship between the online and paper publishing of poetry in China today, presented at the “Modern Chinese Poetry” session (chaired by Andrea Lingenfelter) at the Rocky Mountain Modern Language Association Conference in Calgary, Canada, October 4-6, 2007. See: <http://rmmla.wsu.edu/conferences/conf07calgary/default.asp>
- 4) **<The International Reception of Contemporary Avant-Garde Poetry in China>** at "Chinese Contemporary Poetry: An Evening of Readings", April 24, 2007, UCLA Faculty Center, UCLA: <http://www.international.ucla.edu/showevent.asp?eventid=5810>
- 5) **<Online Avant-Garde Poetry in China Today>** in the forthcoming *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry* (Chris Lupke ed., Palgrave Macmillan, 2007) [http://www.amazon.ca/New-Perspective-Contemporary-Chinese-Poetry/dp/1403976074/ref=sr\\_1\\_4/701-5143725-6888339?ie=UTF8&s=books&qid=1193606339&sr=1-4](http://www.amazon.ca/New-Perspective-Contemporary-Chinese-Poetry/dp/1403976074/ref=sr_1_4/701-5143725-6888339?ie=UTF8&s=books&qid=1193606339&sr=1-4) , and a longer version will appear on DACHS later in 2007 at: <http://leiden.dachs-archive.org/poetry/>  
This is a version of the paper **<Online Poetry and New Cultural Populism in Contemporary China>**, a summary of which was presented by Michelle Yeh at the AAS Conference in San Francisco 2006 as part of the panel **<Re-inscriptions: Poetic Engagement and Late Socialist Cultural Identity>**. See: <http://www.aasianst.org/absts/2006abst/China/C-175.htm>

- 6) ***China's Second World of Poetry: The Sichuan Avant-Garde, 1982-1992.*** Doctoral Thesis; University of Leiden, the Netherlands; Prof. Maghiel van Crevel, advisor.  
Published as an e-book on 4 October 2005 at:  
<http://leiden.dachs-archive.org/poetry/md.html>  
together with scanned details of unofficial journals, photographs, an anthology of the translated work of 20 avant-garde poets from all of China selected from the 1982-1992 period, and other materials.
- 7) **<The Born-Again Forest [次生林]: A Preliminary Chapter in the Post-Misty Development of Avant-Garde Poetry in China>**: January 2005 issue of *Journal of Modern Literature in Chinese*, Vol. 6 No. 1., Lingnan University, Hongkong; Prof. Michelle Yeh (U.C., Davis), guest editor: 52-89. See: [http://www.library.ln.edu.hk/etext/clt/cljc/cljc6\\_1.html](http://www.library.ln.edu.hk/etext/clt/cljc/cljc6_1.html)
- 8) **<Chinese Poets and June 4, 1989: A Human Response>**, a 20-page paper presented at the U. of California, Davis, at the invitation of Prof. Michelle Yeh on June 28, 1995. Published at:  
<http://leiden.dachs-archive.org/poetry/previous.html>
- 9) ***China's Other World of Poetry: Three Underground Poets from Sichuan***; 616 pages, M.A. thesis, accompanying translations and original documents; October 1993; available from the U.B.C. Library, Vancouver, Canada, and the University of Heidelberg Sinological Library. The text alone is published at: <http://leiden.dachs-archive.org/poetry/previous.html> Relevant translations can be found in the anthology at this site, and bibliographical information can be located in the much-expanded doctoral thesis bibliography.

## **Other Publications in English etc. (Essays & Translations)**

- 1) Translation of the essay <I Like Ice 我喜欢冰> and poem <oh piece of ice 献给冰块> by Han Dong 韩东 in *Findings On Ice*; Hester Aardse & Astrid van Baalen, ed.; Pars Foundation & Lars Muller Publishers, Amsterdam, Oct. 2007:154-155.  
<http://www.springer.com/west/home?SGWID=4-102-22-173783120-0>
- 2) Translation of the novel *Dog Daddy 狗爸爸* by (Zhou) Weihui (周) 卫慧, the author of *Shanghai Baby 上海宝贝*. Completed translation submitted to author October 19, 2006; due to be published in 2007-2008.
- 3) Translation of seven poems by Yi Sha 伊沙, two for performance and five for a booklet of ten poems, the others translated by Simon Patton and Tao Naikan, for the 38<sup>th</sup> Poetry International Festival at Rotterdam, the Netherlands, 16-22 June 2007.  
[http://china.poetryinternationalweb.org/piw/cms/cms/cms\\_module/index.php?obj\\_id=976](http://china.poetryinternationalweb.org/piw/cms/cms/cms_module/index.php?obj_id=976)
- 4) Translation of Luo Ying's 骆英 (Huang Nubo 黄怒波) Chinese poetry collection *Empty Glasses and an Empty Table 空杯与空桌*, a translators preface, and the translation of a critical essay by Tang Xiaodu 唐晓渡; Dorrance Publishing, Pittsburgh, April 2007.  
<http://www.dorrancebookstore.com/emglandemta.html>
- 5) Translations of 12 poems by Han Dong 韩东, done together with Prof. Maghiel van Crevel of the U. of Leiden, in booklet form for the 37<sup>th</sup> Poetry International Festival at Rotterdam, the Netherlands, 17-23 June 2006. <http://www.poetry.nl/read/53/poet/id/42382>
- 6) The <General Introduction> and the contribution of translations of poetry by Zhai Yongming 翟永明, Wang Xiaoni 王小妮, Lü De'an 吕德安, Han Dong 韩东, Chen Dongdong 陈东东, Xiao Kaiyu 肖开愚, Ouyang Jianghe 欧阳江河, and Yu Jian 于坚 in the forthcoming anthology *The Drunken Boat*, with a shorter version published in an associated journal and online, edited by Inara Cedrins, USA-Latvia (see: <http://www.thedrunkenboat.com/chinafeature.html> ). Other contributors of essays and translated poetry include Prof. Michelle Yeh (for the print anthology) and Prof. Maghiel van Crevel.
- 7) <Avant-Garde Poetry in China during the Post-Mao Era> (pp. 56-58), the translation of <The Holey Prison of the Soul is Bound to Collapse –The Future of the Internet and Freedom of Speech in China 漏洞百出的灵魂

监狱必将坍塌 — 互联网与中国言论自由的未来> by Liu Xiaobo 刘晓波 (pp. 10-11), and the translation of the Bai Hua 柏桦 poem <Reality 现实> (p. 57) in the *The Liberal*; London, UK; Issue VII, February / March 2006. [http://www.theliberal.co.uk/back\\_issues/#](http://www.theliberal.co.uk/back_issues/#)

- 8) Translations of poetry by Lin Hengtai 林亨泰, Zheng Jiongming 郑炯明 & Zhan Che 詹澈 in *Sailing to Formosa: A Poetic Companion to Taiwan 航向福尔摩莎: 诗想台湾*, editors: Michelle Yeh 奚密, Xu Huizhi 许悔之, and M.G.D. Malmqvist; UNITAS: Taipei, Taiwan and University of Washington Press: Seattle & London, 2005.  
<http://www.washington.edu/uwpress/search/books/YEHSAL.html>
- 9) <čínský psaná literatura (A Survey of Major Events in PRC Poetry 2004)> with Olga Lomova, Lucie Kellnerova, and Zuzana Li; published in Czech in *Revolver Revue*, Prague, Czech Republic, August 2005, No. 4 (Also at: <http://fareast.ff.cuni.cz/PORTRETY/ol/clan/iLiteratura04.htm> ).  
Publication in English of the portion written by M. Day at: <http://leiden.dachs-archive.org/poetry/review.html> (A 2005 edition can also be found here.)
- 10) <Soucasna cinska poezie I> (A Selection of Chinese poetry, Part I [an introductory essay] in *Literární Noviny* (Literary News) [a weekly newspaper], Prague, 21 August 2003, No. 30: 14. (Poems by Huang Xiang 黄翔, Ya Mo 哑默, Shizhi 食指, Duoduo 多多, and Yu Jian 于坚, translated by Lucie Kalvachova, one of my Modern Chinese poetry class students at Charles U., Prague.)  
<http://fareast.ff.cuni.cz/PORTRETY/ol/clan/LtN/LK%5CIntro1.htm>
- 11) <Soucasna cinska poezie II> (A Selection of Chinese poetry, Part II [an introductory essay] in *Literární Noviny* (Literary News), Prague, 28 August 2003, No. 31: 14. (Poems by Hu Dong 胡冬, Xiao Kaiyu 肖开愚, Chen Dongdong 陈东东, Zhai Yongming 翟永明, Lu Yimin 陆忆敏, and Wang Xiaoni 王小妮, translated by Lucie Kalvachova, one of my Modern Chinese poetry class students at Charles U., Prague.)  
<http://fareast.ff.cuni.cz/PORTRETY/ol/clan/LtN/LK%5CIntro1.htm>
- 12) <Liao Yiwu: Disent po internetu> (Liao Yiwu 廖亦武: Dissent on the Internet) in *Literární Noviny* (Literary News), Prague, 24 February 2003, No. 9: 11. <http://fareast.ff.cuni.cz/lectures/HmRghts/LiaoYiwu.htm>
- 13) Translations of: <Blackbird 乌鸦>, <In the Park 在公园里> and <The Northern Station 北站> poetry by Xiao Kaiyu 肖开愚, a Sichuan poet, in *Leviathan Quarterly*, No. 4, June 2002: Lichfield, UK: 26-28.
- 14) A 30-page booklet *Xiao Kaiyu*, containing 9 of this poet's poems,

published by the 33<sup>rd</sup> Poetry International Festival in Rotterdam, the Netherlands, June 2002.

[http://2002.poetry.nl/www.poetry.nl/festival2002/php/engels/bios825c.html?dichters\\_content\\_ID=809](http://2002.poetry.nl/www.poetry.nl/festival2002/php/engels/bios825c.html?dichters_content_ID=809)

- 15) <Únik do světa literatury a politická angažovanost> (Escape to the world of literature and political engagement) in *Literární Noviny* (Literary News), Prague, 23 May 2001, No. 21: 7.
- 16) Translations of 5 poems by Lin Ling 林泠 (pp. 239-244) and 5 poems by Zhang Cuo 张错 (pp. 279-284) in *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry*, edited by Michelle Yeh 奚密 and M.G.D. Malmqvist, NY: Columbia University Press, 2001.  
<http://www.columbia.edu/cu/cup/catalog/data/023111/0231118465.HTM>
- 17) *The City of Death*, introduction to and translation of <The City of Death 死成> and 3 shorter poems by the Sichuan poet Liao Yiwu 廖亦武, published by Spectacular Diseases, Peterborough, UK, 2000. (34 pages)
- 18) <The Chinese Department 中文系>, poetry by the Sichuan poet Li Yawei 李亚伟 (pp.12-15), and <The Naming of the Crow 对一支乌鸦的命名> and <A Beer Bottle Cap 啤酒瓶盖> poetry by Yu Jian 于坚 (pp. 40-47), in *The Temple*, Vol. 2, No. 4, Fall 1998: Walla Walla, Washington, USA.  
<http://www.poetsencyclopedia.com/templemag.shtml>
- 19) <At Swallow Rock 在燕子矶> and <Words about New Poetry 新诗话> poetry by Chen Dongdong 陈东东 in *The Temple*, Vol. 2, No. 3, Summer 1998: Walla Walla, Washington, USA: 40-41, 44-45.  
<http://www.poetsencyclopedia.com/templemag.shtml>
- 20) <Learning to Write with a Brush 描红练习> short fiction by Han Dong 韩东 in *PRISM International*, 36.3, Spring 1998, Vancouver, Canada: 54-65.  
<http://prism.arts.ubc.ca/index.html>
- 21) <Robert Capa 罗伯特 喀吧>, <Important Matters 重要的事情>, <Walt Whitman 华儿特 惠特曼>, <A Night Conversation with the Poet Bly 与诗人伯瀨一夕谈> poetry by Wang Yin 王寅 in *PRISM International*, 36.3, Spring 1998, Vancouver, Canada: 50-53.  
<http://prism.arts.ubc.ca/index.html>
- 22) *The Songs of Geese ... or of the travellings of men*, translations of Chinese poetry and an introduction to the Beijing poet Hei Dachun 黑大春, published by Spectacular Diseases, Peterborough, UK, 1996. (30 pages)  
<http://www.ecampus.com/book/094690474X>

- 23) <A White Horse 白马>, poetry by Wang Xiaoni 王小妮, in *yefief* No. 3, January 1996, Santa Fe, New Mexico, USA: 37.
- 24) <I have a Broom 我有了一把扫帚>, <The Black Room 黑房间>, and <Nightmare 噩梦>, poetry by the Sichuan poetess Zhai Yongming 翟永明 in *PRISM International*, 34.1, Fall 1995, Vancouver, Canada: 65-67.  
<http://prism.arts.ubc.ca/index.html>
- 25) <The Fat Tornado: Hongkong's New Governor>, a comment piece in *The New Pacific* (quarterly magazine), Vancouver, Canada: Fall 1992: 36-39.
- 26) <Buckaroo Banking: Vancouver's Asian Banking Bonanza>, in *The New Pacific*, Vancouver, Canada: Fall 1992: 41-44.
- 27) <The Business of Law: Vancouver law firms in China>, in *The New Pacific*, Vancouver, Canada: Fall 1992: 45-48.
- 28) <Liao Yiwu and 'Slaughter' 屠杀> (essay about and translation of this 1989 poem by Liao 廖亦武), in *SONOMA MANDALA Literary Review*, Sonoma State University, California, USA: Fall 1992: 48-55.
- 29) <Slaughter 屠杀> (poem by Liao Yiwu 廖亦武), in *PEN International: Bulletin of Selected Books*, London, UK: Vol. XLII, No. 2, 1992: 92-94. <http://www.internationalpen.org.uk/index.php?pid=56>
- 30) <The Howl> (anonymous version of <Slaughter 屠杀> by Liao Yiwu 廖亦武) in *New Ghosts, Old Dreams: Chinese Rebel Voices*, edited by Geremie Barmé & Linda Javin, New York: Random House Inc., 1991: 100-105. [http://www.amazon.com/New-Ghosts-Dreams-Geremie-Barme/dp/0812919270/ref=sr\\_1\\_11/104-5722416-8931945?ie=UTF8&s=books&qid=1193601609&sr=1-11](http://www.amazon.com/New-Ghosts-Dreams-Geremie-Barme/dp/0812919270/ref=sr_1_11/104-5722416-8931945?ie=UTF8&s=books&qid=1193601609&sr=1-11)
- 31) <The Stream of Life>, by Hong Feng 洪峰 (pp. 63-75), and <Number Nine Winch Handle Alley>, by Chen Jiangong 陈建功 (pp. 268-294), translations of Chinese fiction in *Worlds of Modern Chinese Fiction: Short Stories & Novellas from the People's Republic, Taiwan and Hongkong*, Dr. Michael S. Duke ed., New York: M.E. Sharpe Inc., 1991.  
<http://www.amazon.com/Worlds-Modern-Chinese-Fiction-Novellas/dp/0873327586>
- 32) <Sino-US Clash Over Intellectual Property Rights>, in *Standard China Trade* (SCT; a bi-monthly magazine), Hongkong: December 1991, No. 6: 30-34.

- 33) <Border Regions Hold Key to Future of Sino-Russia Trade>, in *SCT*, HK: October 1991, No. 5: 54-60.
- 34) <Devaluation Promotes Exports, Curbs Imports>, *SCT*, HK: June 1991, No. 4: 46-52.
- 35) <Shanghai: A Phoenix Rising from the Ashes?>, *SCT*, HK: April 1991, No. 2: 16-20.
- 36) <Trade and the China-Hongkong-Taiwan Equation>, *SCT*, HK: February 1991, No. 1: 16-20.
- 37) <China Reassesses Trade Controls>, *SCT*, HK: February, No. 1, 1991: 52-56.

### **Published Translations into Chinese**

- 1) *yefief*, Santa Fe, New Mexico, distributed in China and the USA, 1997. Editor and co-translator, with Tang Xiaodu 唐晓渡 in Beijing, of *yefief* No. 3. (*yefief* is a journal of new poetry and literary essays.)
- 2) <Liao Yiwu in the City of Death> 廖亦武在死城中 by Michael Day 戴迈河 in *Critiques of <The City of Death>* 死城的批评, an unofficially published book, edited by Liao Yiwu, Chengdu 成都, 1995: 127-138, (an adaptation of the chapter on Liao in M.A. thesis.) at <http://leiden.dachs-archive.org/poetry/liaoyiwu.html>  
— Also in the unofficial poetry journal *Explosion* 爆炸 2003 issue # 3, edited by Zhang Jie 张杰, published in Henan province, Pingding Mountain 河南省平顶山: 220-226. See: <http://bbs.poemlife.com:1863/forum/add.jsp?forumID=32&msgID=2147483496&page=99>
- 3) *Ariel* 艾里尔, by Sylvia Plath, published by Author Publishing House 作家出版社, Beijing, China 1994. (Co-translated with Tang Xiaodu 唐晓渡)
- 4) <The Mistake 误会>, a one-act play by Vaclav Havel, published in *Tendency* 倾向: New York/Shanghai, No. 2/3, 1994, pp. 256-261. (With Tang Xiaodu 唐晓渡) See: <http://www.hcclib.net/online/76/017.htm>

## Publications in Chinese 中文

- 1) <第三代与当代中国诗歌> (The 'Third Generation' and contemporary Chinese poetry), in *动向* (*Tendency: a monthly news magazine*), 香港 Hongkong: December 1990: 72-73.
- 2) <中国文学在海外的读者为什么寥寥无几> (Why Chinese literature has so few overseas readers), in *华人世界文学* (*Chinese World Literature; a bi-monthly literary journal*), 北京 Beijing: January 1989, No. 1: 120-124.
- 3) <文化, 文学 四人谈> (A four-way discussion on culture and literature), in *作家文学月刊* (*Author literary monthly*), 长春 Changchun: January 1989, No. 1: 74-80. (With Liu Xiaobo 刘晓波, Zhou Duo 周舵 and Zong Renfa 宗仁发.)
- 4) <美国电影 '大班' 在国内的反应> (Reactions to the American movie <Taipan> in China), in *深圳青年报* (*Shenzhen Youth Daily*), Shenzhen: January 5, 1987: 4.

## English-language Editing of Translated Texts\*

- 1) *Re-Carving the Dragon: Understanding Chinese Poetics*, *Studia Orientalia Pragensia XXIII*, edited by Prof. Olga Lomova. (A collection of essays presented at a conference on Chinese aesthetics at Charles U., Prague, in 2001.) Prague: The Karolinum Press, 2003.
- 2) *My Sister CHINA* by Jaroslav Průšek (a memoir of his stay in China 1932-34, first published in Czech, 1940), Prague: The Karolinum Press, 2002. See: <http://www.coronetbooks.com/books/m/mysi4868.htm>
- 3) *Orientalia Pragensia XIV*, *Acta Universitatis Carolinae, Philologica I*, 2001. Edited by Olga Lomova. Prague: The Karolinum Press, 2002. (A collection of essays on Asian languages, literature and history.)

\* This work was part of my duties at Charles University in Prague.